

6. Шустова С. В. Семантический и синонимический потенциал каузативов демонстрации в немецком и английском языках // Функциональные свойства единиц языка: Коллективная монография. Научн. ред. Егорова И. В., Шустова С. В. и др. Пермь: Прикам. соц. ин-т, 2008. С. 48–63.

Лексикографические источники

7. Большой толковый словарь немецкого языка: Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. М.: Изд-во Март, 1998.

8. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / под рук. Степановой М. Д. М.: Рус. яз., 1979.

9. Deutscher Wortschatz. Das Wortschatzportal der Universität Leipzig, Institut für Informatik. URL: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

10. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Unter Leitung von G. Drosdowski. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1989.

11. Kempcke, G. Wörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Unter Mitarbeit von B. Seelig, B. Wolf, E. Tellenbach und a. Berlin; N. Y.: Walter de Gruyter GmbH & Co, 2000.

12. Peltzer, K., v. Normann, R. Das treffende Wort: Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke. Thun: Ott Verlag, 2000.

13. Wahrig, G. Deutsches Wörterbuch. Neu hrsg. von Dr. R. Wahrig-Burfeind. Gütersloh, München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 2000.

Источники художественного материала

14. Böll, H. Ansichten eines Clowns. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, 2001. URL: <http://awah.at/book/Boell,%20Heinrich%20-%20Ansichten%20eines%20Clowns.pdf>

15. Böll, H. Wo warst du, Adam? Gütersloh: Bertelsmann Lesering, 1963. URL: http://www.booksbooksbooks.ru/download/Boell_Wo_warst_du_Adam.pdf

16. Frisch, M. Homo Faber. Ein Bericht. Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag, 2001. URL: <http://ac-vtu.com/files/frischmaxhomofaber.pdf>

А. К. Купцова

(НИУ ВШЭ, Москва)

ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЛОГИСТИКИ

Вопрос изучения профессионального языка, а именно его нормативное использование, является в настоящее время как никогда ранее актуальным. В межъязыковой и межкультурной коммуникации довольно часто не соблюдается рекомендация лексикологов и лексикографов о том, что следует избегать перевода одного и то же понятия несколькими близкими по смыслу научно-техническими терминами, а также заимство-

ванными иностранными терминами при наличии равнозначных терминов в русском языке [8: 1, 4, 8]. В терминологии логистики присутствуют все вышеперечисленные трудности и с точки зрения науки — например, чем отличаются концепты *logistical chain* и *supply chain*, и с точки зрения языка — как переводить *consignor* и *shipper*, одним русским соответствием или разными. При помощи семантического и статистического анализа был изучен корпус англоязычных терминов логистики из порядка 1400 лексических единиц [2]. В целом, подобное изучение синонимии в языке для специальных целей поможет разграничить синонимичные термины на английском языке, выявить нежелательные дублиеты и варианты и дать рекомендации по переводу данных терминов на русский язык.

Что касается истории вопроса, то синонимия всегда была интересной для исследователей, она является неотъемлемым свойством практически любой терминологии, так же как и языка в целом [4: 36]. По Словарю лингвистических терминов синонимия — это совпадение по основному значению (обычно при сохранении различий в оттенках и стилистической характеристике) слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц и т. д. [5: 407]. В лингвистике выделяются три основные функции, которые синонимы могут выполнять в речи: уточнительная, которая связана с указанием на оттенок того или иного понятия; стилистическая, подразумевающая выражение эмоционально-экспрессивных, оценочных оттенков; заместительная, суть которой сводится к стилистическому приему, позволяющему с помощью синонимов избежать повторов в узком контексте [7: 142]. На основании данных функций выделяются основные виды взаимоотношения между синонимами: абсолютная синонимия, грамматическая синонимия, идеографическая синонимия, относительная синонимия, синтаксическая синонимия, стилистическая синонимия, функционально-речевая синонимия [5: 407; 11: 138–154]. Синонимы в терминологии, в отличие от синонимов в общелитературном языке, соотносятся с одним и тем же понятием, не характеризуют различные его свойства и не выполняют стилистических функций [10: 73], поэтому при анализе синонимии специального языка особенно интересны абсолютные синонимы и, как противоположность, идеографические синонимы, т. е. те, которые различаются оттенками значения.

В абсолютной синонимии следует различать синонимы-дублиеты и синонимы-варианты. Дублиеты — это абсолютная синонимия, где термины-синонимы следует определять как термины, абсолютно тождественные в значении и взаимозаменяемые в любом контексте [17: 123].

Дублиеты подразделяются на разновременные (отличающиеся временем появления и функционирования в языке), ареальные (отличающиеся ареалом распространения) и разноязычные — исконный и заимствованный или заимствованные из разных языков. [9: 109–112]. В англоязычной терминологии логистики встречаются параллельно заимствованные в английский язык термины и их английские аналоги, например, франц. *voyage* — англ. *trip* (рейс); франц. *consignor* — англ. *shipper* (грузоотправитель); франц. *barge* — англ. *lighter* (баржа); франц. *vendor* — англ. *supplier* (поставщик).

Также в профессиональном языке появляются варианты. Они совпадают в значении фонетических, морфологических и орфографических модификаций сложных слов и словосочетаний с единичными корнями в своих компонентах, а также полные и усеченные формы слов и словосочетаний [13: 14]. Варианты классифицируются на основании признака полноты (полные и краткие) и языкового уровня [9: 109–112]. При делении их на основе признака языкового уровня выделяются следующие виды вариантов:

- графические (различающиеся только написанием);
- фонетические (различающиеся только произношением);
- фонетико-графические (различающиеся произношением и написанием одинаковых лексем);
- морфологические (различающиеся только словоизменительным аффиксом);
- словообразовательные (различающиеся словообразовательными аффиксами);
- синтаксические (варианты терминов-словосочетаний, отличающиеся синтаксической моделью образования);
- морфолого-синтаксические (краткий вариант термина-словосочетания или сложного термина, полученный путем морфологических и синтаксических преобразований).

Например, в логистике:

1) равноправное существование полного и краткого наименования: *ABC period planning* — *ABC planning* (планирование ABC); *fork lift pockets - fork pockets* (углубление в контейнере под вилку автопогрузчика); *harmonized commodity description and coding system* — *harmonized system* (гармонизированная система); *product load profile* — *load profile* (профиль продукции); *business logistics* — *logistics* (логистика); *product configuration* — *configuration* (конфигурация);

2) параллельное существование синонимичных терминов, которые отличаются лишь порядком слов: *capacity buying* — *buying capacity* (покупательская способность); *depth of penetration of the customer order* —

penetration depth of the customer order (степень внедрения заказа потребителя); *depth of penetration of the design* — *penetration depth of the design* (степень внедрения дизайна товара); *service level* — *level of service* (уровень обслуживания); *terms of delivery* — *delivery terms* (условия поставки).

Рассматривая идеографические синонимы логистики, интересно рассмотреть некоторые синонимичные ряды на предмет их семантических отличий.

Logistics — Materials Management — Physical Distribution

В зарубежной логистической практике и университетских курсах часто используются наравне понятия *materials management*, *logistics* и *physical distribution*. *Materials management* и *logistics* иногда понимаются одинаково и взаимозаменяются, когда речь идет о функциях и сферах управления материальными потоками промышленного предприятия [15: 26]. Это видно из сравнения определения понятия *materials management* в словаре CSCMP (Inbound Logistics from suppliers through the production process) — *the movement and management of materials and products from procurement through production* [1] и определения понятия *logistics* — *the organization, planning, control and execution of the goods flow from development and purchasing, through production and distribution, to the final* [2]. Можно сделать вывод о том, что оба понятия означают движение материалов и продуктов (или поток товаров) на протяжении всего производственного процесса. Понятие *logistics* все же шире, так как включает в себя больше функций.

Далее следует сравнить понятия *physical distribution* и *logistics*. Дело в том, что в период с 1950-х до середины 1970-х годов понятие *physical distribution* означал то, что теперь входит в понятие *logistics* [15: 26]. В сфере распределения промышленной или торговой компании эти понятия тождественны: *physical distribution* — *the movement and storage functions associated with finished goods from manufacturing plants to warehouses and to customers; also, used synonymously with business logistics* [1]. Понятия *materials management* и *physical distribution* также синонимичны, так как означают движение товаров по цепочке от производства до распределения.

Logistical Chain — Supply Chain

С конца 1980-х годов и вплоть до настоящего времени споры по поводу содержания *supply chain management* продолжаются. Многие специалисты первоначально использовали этот термин как синоним термина *logistics* [16: 51], о чем можно судить по определению 1986 года Совета логистического менеджмента (Council of Logistics Management) в Америке: *процесс планирования реализации и контроля над эффективным*

движением потоков и запасов сырья (материалов), незавершенного производства, готовой продукции и потока сопутствующей информации от места изготовления продукции до места ее потребления, а также контроль фактических показателей эффективности и затрат внутри этого процесса с целью обеспечения соответствия продукции требованиям заказчика [3], однако с 1998 года *supply chain management* понимается шире как новая концепция бизнеса. В 2004 году Американская организация Council of Supply Chain Management Professionals сформулировало определение *supply chain management*, в котором говорится, что управление цепями поставок имеет уже другой предмет, чем у логистики. — *Supply Chain Management encompasses the planning and management of all activities involved in sourcing and procurement, conversion, and all logistics management activities. Importantly, it also includes coordination and collaboration with channel partners, which can be suppliers, intermediaries, third-party service providers, and customers. In essence, Supply Chain Management integrates supply and demand management within and across companies* [1]. Понятия *supply chain management* и *logistics* на Западе понимаются как отдельные, но тесно связанные между собой направления деятельности [14: 118].

Причина изначально различного понимания *supply chain management* заключалась в том, что сама логистика до сих пор понимается специалистами двояко: как узкое функциональное направление деятельности компании и как более крупная бизнес-концепция (близкая к *supply chain management*), связанная с управлением потоками продукции и информации по всем цепочкам поставок [16: 51]. Этому вопросу регулярно посвящаются международные конференции, например, ежегодная конференция Collaborative Relationships in a Changing Economy, проводимая Советом специалистов по управлению цепями поставок (Council of Supply Chain Management Professionals) [15: 91].

Logistical Channel — Logistical Pipeline — Distribution Channel

В западной практике часто используются термины *logistical channel* (*the network of supply chain participants engaged in storage, handling, transfer, transportation, and communications functions that contribute to the efficient flow of goods*) [1] и *logistical pipeline* (*the path between the various stock sites and/or physical processes and/or measuring points on the logistics goods movement. The ideal basic structure of the goods flow for a product/market combination. It means that goods move physically as one process (i.e. without lines of fracture and/or shared resources) through the different units of business from supplier to customer*) [2]. В оба понятия вкладывается схожий смысл: это наиболее эффективная структура товарного потока, где транспор-

тировка товаров от поставщика к покупателю рассматривается как единое целое и включает в себя хранение, переработку, перевозку и т. д.

Более того, *logistical pipeline* и *logistics channel* иногда заменяются термином *distribution channel*, который означает "the route which the goods or title to the goods follow from the original supplier to the ultimate customer/consumer/user, characterized by the nature of the trading parties, e.g. wholesaler, retailer, etc., that subsequently acquire title to the goods" [1]. Анализируя содержания понятий *logistical pipeline* и *distribution channel*, можно сделать вывод о том, что принципиальные различия заключаются в различиях функций логистических и маркетинговых каналов [6: 110]. Если *distribution channel* образуется фирмами, специалистами по сделкам (агенты фирм-производителей, сбытовики, комиссионеры, оптовики и розничные торговцы) и их основной целью являются переговоры, контракты и управление сделками купли-продажи, то *logistical pipeline* представляет собой сеть рабочих взаимосвязей, нацеленных на обеспечение выгодного перемещения и позиционирования запасов. В его состав входят транспортировка, складское хранение запасов, грузопереработка, обработка заказов и др.

Все три термина включают в себя такие синонимичные понятия, как *path* (маршрут) и *route* (маршрут); *pipeline* (трубопровод) и *channel* (канал); *participants* (участники) и *trading parties* (участники торговли) и т. д. Это позволяет нам сделать вывод, что данные понятия нельзя считать установившимися, так как между ними нет четких границ и они используются в речи бессистемно.

Подобная ситуация в языке считается нежелательной, так как она является признаком неупорядоченности и тем самым иногда затрудняет адекватную трактовку и перевод термина на другой язык. Преследуя цель создать термины наиболее точными и рациональными выразителями специальных понятий, создатели терминов стараются сознательно освободить их от таких естественных семантических явлений, как синонимичность [10: 12–13]. Говоря конкретно о логистике, в ее терминологии относительно мало синонимических рядов, что типично для англоязычной терминологии в целом [12: 37]. На основе анализа словаря *European Logistics Association* [2] понятия, имеющие синонимы, составляют 11 % из 1397 лексических единиц и представляют из себя синонимические ряды от двух до четырех терминов, что, в принципе, является положительной характеристикой. Англоязычная терминология логистики, как достаточно молодая область знания, является примером того, как, с одной стороны, синонимия возникает в процессе глобального общения бизнес-партнеров, а с другой стороны, является

объектом целенаправленного регулирования. Это дает основание характеризовать англоязычную терминосистему логистики как достаточно упорядоченную. Безусловно, работу над дифференциацией некоторых синонимичных логистических концепций для облегчения взаимопонимания сторон коммуникации следует продолжать. Не стоит забывать и о проблеме перевода английских терминов на русский язык — не следует пренебрегать словарями для определения оттенков значений лексических единиц. В случае, если у лексических единиц существуют несовпадающие оттенки значения, их надо стараться отражать и в переводе.

Литература

1. CSCMP Supply Chain Management Definitions. URL: <http://www.cscmp.org/Website/AboutCSCMP/Definitions/Definitions.asp>
2. Terminology of Logistics. ANNEX Dictionary. The European Logistics Association, 1994.
3. What's It All About? Oak Book, IL: Council of Logistics Management, 1986. Перевод В. Н. Егоровой.
4. Аведюк Л. Н. Термины-синонимы в подъязыке научной речи // Тез. докл. всеросс. науч. конф. Самара: СГМУ, 1998. С. 36–37.
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2005.
6. Бауэрсокс Д. Дж., Клосс Д. Дж. Логистика. Интегрированная цепь поставок. М.: ЗАО «ОЛИМП-БИЗНЕС», 2001.
7. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. М.: Высш. шк., 2003.
8. Государственная система стандартизации: Основные положения. ГОСТ. URL: http://www.gsntinorms.ru/norms/common/doc.asp?0&/norms/stands/1_0.htm
9. Гринев С. В. Введение в терминологию. М.: Московский лицей, 1993.
10. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 12–13.
11. Иванникова Е. А. К вопросу о взаимоотношении понятия варианта с понятием синонима // Синонимы русского языка и их особенности. Л.: Наука, 1972. С. 138–154.
12. Ивина Л. З. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М.: Академический проект, 2003.
13. Молодец В. Н. Некоторые проблемы терминологической синонимии // Термин и слово. Межвузовский сборник / отв. ред. В. Н. Немченко. Н. Новгород: Нижегород. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского, 1994. С. 11–20.
14. Родников А. Н. Логистика: Терминологический словарь. М.: ИНФРА-М, 2000.
15. Сергеев В. И. Корпоративная логистика. 300 ответов на вопросы профессионалов. М.: ИНФРА-М, 2004. 976 с.